

УДК 81'13

Kharitonova I.V., Doctor of Sciences (Philosophy), Cand. of Sciences (Philology), Professor, Senior Lecturer, Head of Department of Romance Languages n.a. V.G. Gak, Institute of Foreign Languages, Moscow State Pedagogical University (Moscow, Russia), E-mail: iv.kharitonova@mpgu.su
Gurskaya L.N., postgraduate, Department of Romance Languages n.a. V.G. Gak, Moscow State Pedagogical University (Moscow, Russia), E-mail: ludmila.gurskaya@mail.ru

SYNONYMY OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH A COMPONENT NOMINATED EMOTION 'LOVE' (BASED ON THE MATERIAL OF FRENCH). The scientific article is dedicated to the study of phraseological synonymy of the French language. Particular attention is paid to the problem of identity of the meaning of phraseological units with the component of the nominated emotion 'love'. To describe the structure of the meaning of phraseological units, special terminology is used, which includes concepts such as seme, archiseme, classeme, ideogram. The review of the scientific concepts reflected in the article on the issues studied makes it possible to clarify the concept of "phraseological synonymy", to highlight the criteria of synonymy in the field of phraseology, to identify the features of the semantic organization of phraseological synonyms, to systematize the corpus of phraseological units of the French language with a component of the nominated emotion "love", to highlight formal, semantic and stylistic classification criteria. The study of phraseological units with a component of the nominate 'love' made it possible to determine four synonymous series of phraseological units based on the generality of the ideogram, to single out integral and differential elements of the meaning of phraseological units, to establish the role of the components of the nominates of the emotion 'love' in the formation of a phraseological sememe.

Key words: paradigmatic relations, phraseological units, phraseological synonymy, criteria for synonymy, phraseological nominative units, group of synonyms, archiseme, sema, classeme, sememe, semantic component, synonymous group, phraseological unit, intensification of the action, intensifier, seme of intensity and a scale of intensity of parameters, synchronicity, asynchrony, ideogram, phraseosemantic series.

И.В. Харитоновна, д-р филос. наук, канд. филол. наук, доц., зав. каф. романских языков имени В.Г. Гака, Институт иностранных языков, Московский государственный педагогический институт, E-mail: iv.kharitonova@mpgu.su
Л.Н. Гурская, аспирант, Московский государственный педагогический университет, E-mail: ludmila.gurskaya@mail.ru

СИНОНИМИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ – НОМИНАТОМ ЭМОЦИИ 'ЛЮБОВЬ' (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

Научная статья посвящена изучению фразеологической синонимии французского языка. Особое внимание уделяется проблеме тождества значения фразеологических единиц с компонентом – номинатом эмоции 'любовь'. Для описания структуры значения фразеологических единиц используется специальная терминология, в состав которой включаются такие понятия, как сема, архисема, классема, идеограмма. Обзор отраженных в работе научных концепций по изученным вопросам позволил уточнить понятие «фразеологическая синонимия», выделить критерии синонимии в области фразеологии, выявить особенности семантической организации фразеологических синонимов, систематизировать корпус фразеологических единиц французского языка с компонентом – номинатом эмоции 'любовь', выделить формальные, семантические и стилистические критерии классификации. Изучение ФЕ с компонентом – номинатом 'любовь' позволило определить четыре синонимических ряда ФЕ на основе общности идеограммы, выделить интегральные и дифференциальные элементы значения ФЕ, установить роль компонентов – номинатов эмоции 'любовь' в формировании фразеологической семемы.

Ключевые слова: парадигматические отношения, синонимичная парадигма, фразеологическая синонимия, критерии синонимии, корпус фразеологических номинативных единиц, группа синонимов, архисема, сема, классема, семема, семантический компонент, синонимическая группа, фразеологическая единица, интенсификация действия субъекта, интенсификатор, сема интенсивности, шкала интенсивности, синхронность, асинхронность, инаковость, тождественность, идеограмма, фразеосемантические ряды.

Статья посвящена изучению фразеологической синонимии французского языка. Особое внимание уделяется проблеме синонимии фразеологических единиц (далее ФЕ) с компонентами – номинатами эмоций на примере категориально-понятийной группы 'любовь'.

Актуальность данного исследования определяется тем, что современная фразеологическая наука, несмотря на преимущественно междисциплинарный характер исследований, продолжает систематизировать элементы фразеологического состава различных языков как на уровне формы, так и на уровне содержания. ФЕ французского языка, которые содержат в своем составе компоненты номинаты эмоций, до настоящего времени не были объектом систематизации на парадигматическом уровне.

Научная новизна исследовательской работы заключается в том, что:

1) впервые проводится комплексное изучение ФЕ французского языка, которые содержат в своем составе компоненты – номинаты эмоций, и устанавливаются системные синонимические связи между ними;

2) для разъяснения языкового материала был сформирован адекватный объекту исследования понятийный аппарат: введены такие термины, как компонент – номинат эмоции, фразеологическая синонимическая группа (далее ФСГ).

Объектом настоящего исследования выступает корпус фразеологических единиц французского языка с компонентом – номинатом эмоции.

Предметом исследования являются структурно-семантические и стилистические особенности фразеологической синонимии французского языка с компонентом – номинатом эмоции.

Целью настоящей статьи является изучение структурных и семантических особенностей фразеологической синонимии с компонентами – номинатами эмоций 'любовь'.

Для достижения поставленной цели потребовалось решить ряд задач:

– рассмотреть существующие научные классификации, относящиеся к проблеме исследования;

– уточнить содержание понятия «фразеологическая синонимия»;

– провести отбор и систематизацию фразеологического материала.

Экспериментальная часть исследования была реализована на материале французских фразеологических единиц с компонентом – номинатом эмоции (всего 327 ФЕ) [1; 2; 3].

Теоретическая значимость осуществленной систематизации ФЕ с компонентом – номинатом эмоции заключается в том, что она позволяет изучить их содержательную сторону и выявить типичные фразеологические схемы во фразеологической синонимии французского языка.

Фразеологическая синонимия как научная проблема. Фразеологическая синонимия в лингвистике изучалась на материале разных языков. Так, российский языковед В.И. Жуков, исследовавший фразеологическую систему русского языка, под фразеологической синонимией понимает фразеологические единицы (далее ФЕ), которые обладают следующими интегральными свойствами:

- максимально сходным значением;
- сопоставимостью с одной и той же частью речи;
- лексико-фразеологическая сочетаемость;
- отличительными признаками:
- разница в оттенках значений;
- разница в стилистической окраске [4, с. 159 – 166].

Дифференциальные оттенки значения ФЕ определяются следующими параметрами:

- парадигматическая и синтагматическая активность/пассивность ФЕ;
- степень морфологической изменяемости/неизменяемости ФЕ;
- своеобразие семного состава ФЕ;
- ёмкость и многомерность внутренней формы ФЕ.

Фразеолог обращает внимание на то, что чем полнее набор параметров, которые характеризуют ту или иную ФЕ, тем глубже и разнообразнее отношения ФЕ на парадигматическом и синтагматическом уровнях [4, с. 159 – 166].

ФЕ, которые вступают в синонимические отношения, имеют различную степень синонимичности. ФЕ, имеющие совпадение по значению и способные свободно замещаться, обладают самой высокой степенью синонимичности [5, с. 53 – 64].

Различные формальные, семантические и стилистические характеристики синонимичных ФЕ (далее – ФЕС) позволяют исследователям проводить их классификации в зависимости от этих признаков.

Используя формально-структурный критерий систематизации ФЕС на материале русского языка, В.И. Жуков выделяет следующие виды фразеологиче-

ских синонимов: *одноструктурные, сходноструктурные и разноструктурные* [4, с. 178].

Одноструктурные фразеологические синонимы имеют одинаковую схему построения. ФЕ, в которых грамматически опорный компонент выражен одной и той же частью речи (глаголом, именем существительным, прилагательным, наречием), а все остальные располагаются в разной последовательности, называются *сходноструктурными* фразеологическими синонимами. *Разноструктурным* фразеологическим синонимам характерно неодинаковое расположение входящих в состав компонентов [4, с. 178 – 180].

Опираясь на семантический признак, В.И. Жуков различает также группы фразеологических синонимов, объединенные общим значением.

Используя семантико-стилистический критерий, на материале английского языка А.В. Кунин выделяет три типа фразеологических синонимов:

– *идеографические*, которые отличаются оттенками значений. Они характеризуются наличием дифференциальных сем при одинаковой или различной образности при совпадении архисем;

– *стилистические*, которые обозначают одно и то же понятие, но различаются стилистической принадлежностью;

– *стилистико-идеографические*, которые представляют как семантические, так и стилистические различия [6, с. 127 – 129].

Рассматривая вопросы фразеологии на материале итальянского языка, Т.З. Черданцева синонимами называет ФЕ, обозначающие одни и те же явления объективной действительности, которые различаются в стилистическом и в семантическом плане [7, с. 117]. Автор классифицирует фразеологические синонимы по структурно-морфологическому принципу *одновершинности* – *многовершинности*, а также в зависимости от опорного слова ФЕ [7, с. 79]. *Одновершинные* ФЕ состоят из одного знаменательного и одного или нескольких служебных слов, обладающих значением, не совпадающим со значением отдельных лексем, и входят в состав фразеологического сочетания. Автор подразделяет ФЕС на именные и глагольные. *Именные одновершинные* ФЕ отличаются тем, что они включают в состав имя и одно или несколько служебных слов. Они возникают на основе моделей аналитических эквивалентов слов и свободных сочетаний. *Глагольные одновершинные* ФЕ состоят из глагола и одного или нескольких служебных слов.

Многовершинными фразеолог называет ФЕ, которые состоят из двух и более знаменательных слов. Автор выделяет также глагольные и именные многовершинные ФЕ. *Глагольные* ФЕ – это сложные языковые знаки, опорным элементом которых является глагол в инфинитиве. В предложении они являются дополнительным или основным сказуемым. Важно, что, если слово принадлежит к основному словарному фонду и за ним стоит какая-то символика, оно может образовывать ФЕ со всеми глаголами, способными употребляться с такими словами. А это: в свою очередь является основой для образования тождественных ФЕ. *Именные* ФЕ – это сочетания имени существительного с прилагательным или двух существительных, образуемых при помощи предлога. Такие ФЕ всегда обозначают понятие, даже если называют лицо или предмет [7, с. 100].

Т.З. Черданцева обращает внимание на то, что главным во фразеологических синонимах является сема, отражающая сущность (внутреннее содержание) и функцию. Опорное слово ФЕ оказывает влияние на семантику ФЕ и формирует классему – один из важных элементов смысла. Но опорное слово может заменяться синонимом, при этом смысл ФЕ может остаться неизменным, например, *sciogliere (= tagliare) un nodo gordiano – разрубить гордиев узе* [7, с. 120].

Автор подчеркивает, что замена компонентов не может производиться произвольно, она допускается теоретически, но практически только в том случае, если существует в узусе [7, с. 121].

На материале французского языка фразеологическая синонимия изучалась А.Г. Назаряном. Ученый отмечал, что французский язык обладает весьма развитой фразеологической синонимией, которая проявляется в наличии наряду с интегральным значением у некоторой совокупности ФЕ значения дифференциального. Фразеологические синонимы, таким образом, обладают не только общими (структурными и семантическими), но и индивидуальными признаками, в частности смысловыми и стилистическими оттенками, которые позволяют объединять ФЕС в *синонимические ряды*, например, синонимичный ряд с общим значением *'быть смелым'*: *avoir de l'estomac = n'avoir pas froid aux yeux = avoir du sang dans les veines*.

Данные ФЕ объединяются *архисемой*, но каждая из них имеет дифференциальную сему. Так, первый синоним содержит дополнительную сему «дерзость», а второй – сему *'наглость'*, третий – *'решимость'* [8, с. 232].

Между разноструктурными синонимами, различающиеся по лексическому и грамматическому составу существует наименее тесная смысловая связь, например, *être sur la paille = tirer le diable par la queue 'vivre dans la misère'*.

Фразеологические синонимы, различающиеся по лексическому составу, но обладающие аналогичной синтаксической структурой, имеют более тесную смысловую связь, например, *jouer un tour à qn = faire une farce à qn 'tromper qqn pour obtenir ce que l'on souhaite ou pour se moquer de lui'* [8, с. 233].

Многие французские ФЕ образуют ФСР (фразеосемантические ряды), включающие большое количество синонимов, например, *'умереть'*: *s'en aller, quitter le monde, rendre l'esprit, aller au patras, plier bagage, passer l'âme à gauche, casser sa pipe, tourner de l'œil*; *'убежать'*: *prendre la clé des champs; montrer les*

talons; prendre ses jambes à son cou; mettre les bouts» [8, с. 233].

Особенностью французской синонимии по сравнению с русской и английской является более быстрое стирание различительных признаков между синонимами. Словосочетания во французском языке менее устойчивы в связи с тем, что прилагательные и глаголы более свободно вступают в синтаксические отношения с существительным, которое не связано с их основным значением [8, с. 233].

Рассмотрение теоретических положений, касающихся фразеологической синонимии и основанных на материале ФЕ различных языков, позволяет сделать вывод о том, что синонимия свойственна ФЕ, которые в семантическом и функциональном отношениях сближаются со словом (см. примеры выше). Фразеологические синонимы имеют максимально схожее значение, лексико-фразеологическая сочетаемость частично совпадает или одинаковая; они могут отличаться оттенками значения, стилистической окраской, составом своих компонентов.

Фразеологи ставили задачу классификации ФЕС: В.П. Жуков рассматривал ФЕС как принадлежащие к разным *видам* и *группам*; А.В. Кунин выделял *типы* фразеологических синонимов; Т.З. Черданцева различала синонимы в зависимости от наличия в составе ФЕ той или иной грамматически опорной знаменательной части речи (в частности глагола или имени существительного) А.Г. Назарян рассматривал синонимы с точки зрения их структурного сходства или различия, а также семантической тождественности (*синонимические ряды*). Таким образом, критериями систематизации выступали:

- синтагматический – тождественность структуры;
- семантический – тождественность описываемого фрагмента действительности;
- функциональный – тождественность узуса.

Методология исследования. Особенности синонимии ФЕ с компонентом – номинатом эмоции могут быть продемонстрированы при их классификации в соответствии с описанными выше критериями. Отбор фразеологического материала для выявления синонимических групп (ФСГ) опирался на признаки ФЕС, которые могут быть разделены на две категории по *сходству* и *различию*. Признаки, определяющие сходство ФЕС, характеризуют их внутренний контекст (структурное тождество, семантическое тождество) и внешний контекст (взаимозаменяемость, совпадение сочетаемости). Различительные свойства – это оттенки значения и стилиевая принадлежность. Среди отобранных ФЕ представлены ФЕ со структурной словосочетания (ФЕСС) и ФЕ со структурой предложения (ФЕП).

Для проведения исследования потребовался специфический терминологический аппарат, позволяющий описать особенности семантической структуры ФЕ с точки зрения тождественности/инаковости. Поэтому были отобраны такие понятия, как идеограмма (термин Т.З. Черданцевой – «слово или словосочетание (нейтральный эквивалент), содержащее классему или основные семы ФЕ» [7, с. 67], архисема (тождественный компонент значения ФЕС) и дифференциальная сема (инаковый, индивидуальный, или отличительный компонент значения ФЕС).

Изначально весь фразеологический материал был структурирован в соответствии с семантикой ключевого компонента ФЕ – номината эмоции. Основным элементом корпуса ФЕ выступила компонентно-понятийная группа (КПГ) как совокупность единиц с идентичным номинатом эмоции *'любовь'*. Рассмотрены 91 ФЕ. Отмечено, что в синонимических отношениях вступают только глагольные ФЕ.

На первом этапе эмпирического исследования использование подхода А.Г. Назаряна стало основанием для выделения нескольких синонимических рядов ФЕ с общей идеограммой. Были определены 4 синонимических ряда ФЕ, исходя из общности идеограммы (в соответствии с табл. 1). Данные синонимические ряды ФЕ позволяют описывать проявление эмоции *'любовь'* с точки зрения субъекта (ряд 1), который её испытывает, и с точки зрения субъекта, который эту эмоцию вызывает (ряд 2). Кроме того, эмоция *'любовь'* может быть представлена как взаимная (ряд 3). Противопоставление проявления эмоции *'любовь'* как нацеленной на один объект и как имеющей множество объектов прослеживается, соответственно, в рядах 1 и 4.

На втором этапе эмпирического исследования ФЕС имела место систематизация ФЕС, принадлежащих к КПГ *'любовь'*, по соотносительности компонента номината эмоции с действительностью.

Так, в достаточно обширном первом ряду ФЕС, представленном глагольными ФЕ, эмоция *'любовь'* номинируется как:

- сущность (компоненты: *amour nm, affection nf, sympathie nf, attirance nf, adoration nf, attachement nm*);
- действие/процесс/состояние (компоненты: *aimer vi/vt, adorer vt*);
- признак состояния (компоненты: *passionné adj, amoureux (-se) adj*).

Во втором ряду глагольных ФЕС эмоция *'любовь'* номинируется только как сущность (*affection nf, sympathie nf, attirance nf, admiration nf, affection nf, passion nf*).

В третьем ряду ФЕС, также включающем глагольные ФЕ, компонент – номинат эмоции *'любовь'* в одном случае номинируется как действие/процесс (*s'adorer à bouche perdue, faire (filer) le parfait amour*), а в другом – как сущность (*couronner qn d'amour*).

В четвертом ряду глагольных ФЕС сема *'любовь'* номинируется как:

№	Идеограмма	ФЕС
1.	«испытывать любовь к кому-либо»	être féru d'amour, être/tomber amoureux de qn, aimer d'amour, s'épandre d'amour pour qn, faire le parfait amour, prendre qn en affection, prendre qn en sympathie, tomber en amour, porter un amour, éprouver une attirance irrésistible pour qn, éprouver de l'affection, avoir une véritable adoration pour qn, être en adoration devant qn, adorer qn comme une idole, subir une attraction de qn, avoir de l'attachement pour qn, être passionné de qn, avoir la folie de qn, faire (filer) le parfait amour, être amoureux comme un coq, être amoureuse comme une chatte, être amoureux comme un roi, aimer qn comme ses boyaux
2.	«вызывать чью-либо любовь»	forcer (faire) l'admiration de qn, attirer l'estime (l'affection) de qn, éveiller la sympathie de qn, être l'admiration de qn, gagner l'affection de qn, inspirer une grande passion à qn, exercer une attirance sur qn
3.	«испытывать взаимную любовь»	s'adorer à bouche perdue, couronner qn d'amour
4.	«любить кого-либо без разбора»	aimer une chèvre coiffée, être amoureux des onze cents vierges

- действие/процесс/состояние (компонент aimer vi/vt);
- признак действия/процесса/состояния (компонент amoureux (-se) adj).

На основе полученных данных можно отметить следующее:

1) все представленные ФЕС обозначают действие/процесс/состояние (классема, идеограммы);

2) в составе ФЕС эмоция 'любовь' может номинироваться субстантивными, глагольными и адъективными компонентами (семема идеограммы);

3) классема идеограммы представлена в виде компонента, номинирующего эмоцию 'любовь', или в виде глагольных компонентов, не имеющих в своем значении семы 'любовь';

4) в случае, если классема идеограммы представлена глагольными компонентами, не имеющими в своем значении семы 'любовь', данная сема реализуется при помощи именного (номинативного или адъективного) компонента.

Таким образом, значение глагольного компонента может демонстрировать полное тождество идеограмме, если оно включает грамему и семему, может включать только грамему и тем самым частично представлять идеограмму.

На **третьем этапе** в основу систематизации ФЕС был положен **структурный, или синтагматический критерий тождественности**. Определены три группы ФЕС внутри каждого синонимического ряда: **одноструктурные, сходноструктурные, разноструктурные ФЕС** (по классификации В.П. Жукова).

В КПГ ФЕС с компонентом – номинатом эмоции 'любовь' представлены **одноструктурные ФЕС**:

être féru d'amour = aimer d'amour = s'épandre d'amour – 'полюбить кого-либо'; 'страстно влюбиться';

prendre qn en affection = prendre qn en sympathie – 'почувствовать симпатию к кому-то'.

К **сходноструктурным** следует отнести такие ФЕС, как:

tomber en amour = porter un amour – 'влюбиться, испытывать любовь';

tomber en amour = s'épandre d'amour – 'полюбить кого-либо', 'страстно влюбиться';

être l'admiration de = forcer l'admiration – 'быть предметом восхищения, вызывать восхищение'.

Сходство структуры отмечено и у синонимичных ФЕП:

On revient toujours à ses premières amours = On tient à ses vieilles admirations – 'Старая любовь не ржавеет'.

Разноструктурные синонимы представлены следующими ФЕ:

éprouver une attirance irrésistible pour qn = éprouver de l'affection – 'испытывать чувство любви к кому-либо';

avoir une véritable adoration pour qn = adorer comme une idole – 'боготворить кого-то', 'почитать как божество';

s'adorer à bouche perdue = aimer comme ses boyaux – 'любить друг друга без памяти', 'души не чаять';

s'adorer à bouche perdue = faire (filer) le parfait amour – 'любить друг друга без памяти', 'нежно любить друг друга'.

К разноструктурным синонимам следует отнести также такие пары ФЕП, как:

On revient toujours à ses premières amours/ On tient à ses vieilles admirations 'Старая любовь долго помнится' = Vieilles amours et vieux tisons s'allument en toutes saisons 'Любить никогда не поздно'.

Il n'y a point de l'amour de laides amours = L'amour est aveugle – 'Не по хорошему мил, а по милому хорош'.

На **четвертом этапе** эмпирического исследования ФЕС имела место систематизация ФЕС **по семантическому признаку** – тождественности/инаковости описываемого ФЕ фрагмента действительности (в соответствии с концепцией А.В. Кунина и А.Г. Назаряна). Дифференциация исследуемых ФЕС прослеживается в их семеме. В этой связи структура значения ФЕС может быть представлена как сумма следующих элементов:

значение ФЕС = идеограмма (граммема (действие/процесс/состояние) + семема (архисема 1'любовь' + архисема 2+...+ архисема N+дифференциальная сема 1+...+дифференциальная сема N).

Тождество всех ФЕС в отражении фрагмента действительности определяется:

1) обозначением одной эмоции, соотношенной с семой 'любовь' в семантической структуре ФЕС;

2) обозначением эмоции как действия/процесса, что определяется соответствующими грамеммами.

Наблюдение показывает, что основное различие в значении ФЕС, принадлежащих синонимическому ряду 1 «испытывать любовь к кому-либо», заключается в реализации **семы интенсивности**.

Вопрос об интенсивности на материале процессуальных фразеологических единиц русского и французского языков рассматривается в научной литературе (см. работы И.Г. Беручашвили, И.В. Червенковой, Т.А. Цой, Т.В. Штатской, Л.А. Мизяевой, О.В. Давыдовой и др.). В настоящем исследовании мы придерживаемся философской трактовки семантической интенсивности как категории меры, представляющей собой диалектическое единство количественных и качественных свойств фрагмента действительности, обусловленное переходом суммы количественных свойств в новое качество. Для выявления семантической дифференциации ФЕС в отношении выражения категории интенсивности вводится понятие «силы» проявления эмоции 'любовь'. Шкала проявления интенсивности устанавливается на основе следующих параметров: «норма», «меньше нормы», «больше нормы», «максимум» (в соответствии с рис. 1).

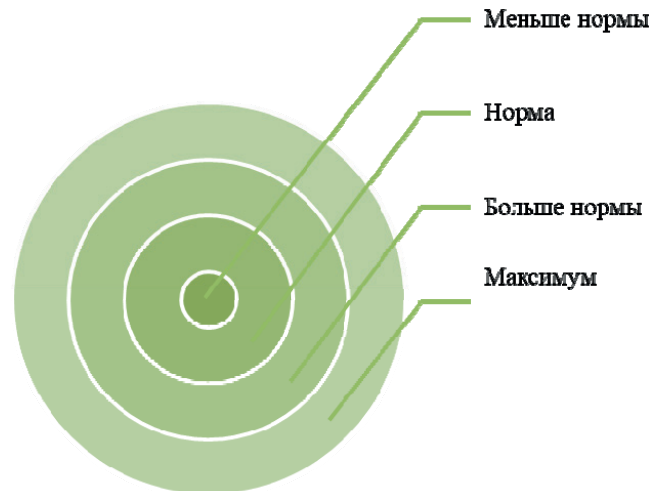


Рис. 1. Шкала интенсивности параметров

За норму принимается сила эмоции, номинированная во французском языке глаголом aimer vi/vt и существительным amour nm и прилагательным amoureux(-se) adj.

Дифференциальная сема интенсивности с параметром «норма» входит в состав семемы ФЕС: porter un amour à qn, être passionné de qn, tomber en amour pour qn, être (tomber) amoureux de qn.

Дифференциальная сема интенсивности с параметром «больше нормы» входит в состав семемы ФЕС: aimer d'amour, prendre qn en affection, éprouver de l'affection, avoir une véritable adoration pour qn, être en adoration devant qn, subir une attraction de qn, avoir de l'attachement pour qn, être amoureux comme un coq, être amoureuse comme une chatte, être amoureux comme un roi, aimer qn comme ses boyaux. Сема интенсивности с параметром «больше нормы» может быть обусловлена наличием в составе ФЕС следующих интенсификаторов, в состав значения которых она входит:

- субстантивных компонентов (affection nf, adoration nf, attraction nf, attachement nm);
- адъективного компонента véritable adj;
- компаративных элементов (...comme un coq, ...comme une chatte, ...comme un roi, ...comme ses boyaux).

Дифференциальная сема интенсивности с параметром «максимум» («все-объемлющий характер» эмоции) входит в состав семемы ФЕС: être féru d'amour, faire le parfait amour pour qn, s'épandre d'amour pour qn, éprouver une attirance irrésistible pour qn, avoir la folie de qn, adorer qn comme une idole: faire (filer) le parfait amour. Интенсификаторами служат:

- глагольные компоненты (être féru, s'épandre);
- адъективные компоненты (parfait (-e) *adj*, irrésistible *adj*);
- субстантивный компонент (la folie *nf*);
- компаративный компонент (... comme une idole).

Дифференциальная сема интенсивности с параметром «меньше нормы» представлена в семеме ФЕС *prendre qn en sympathie*.

Следует обратить внимание на то, что сема силы проявления эмоции в семемах ФЕС ряда 1 характеризует интенсивность эмоции 'любовь' субъекта действия, направленного на объект.

К разряду дифференциальных сем относится и сема 'пол (мужской/женский)', которая представлена в ФЕС être amoureux comme un coq, être amoureux comme un roi (сема 'мужской пол'), être amoureuse comme une chatte (сема 'женский пол'). Сема 'пол (мужской/женский)' определяется закрепленным в ФЕС представлением о том, что женщина влюбляется как кошка, мужчина – как король или петух (вопрос о дифференциации в коннотации в данном исследовании не ставится).

В синонимическом ряду 2 «вызывать чью-либо любовь» дифференциация в отражении фрагмента действительности также определяется семой интенсивности. Однако если в синонимическом ряду 1 «испытывать любовь к кому-либо» эта сема характеризует силу проявления эмоции 'любовь' у субъекта действия (действия, обозначаемого ФЕ), то в ряду 2 – в первую очередь силу, с которой субъект вызывает эмоцию 'любовь' у объекта действия, а во вторую очередь – силу проявления эмоции 'любовь' у объекта действия по отношению к субъекту.

В этой связи в дифференциальной части семемы ФЕС сема интенсивности соотносится и с глаголом, и с субстантивным номинатом эмоции. Поэтому если в ряду 1 отмечено одно направление интенсификации, направленное на эмоцию (интенсификаторами при этом выступают либо глагольные, либо именные компоненты ФЕС), то в ряду 2 следует различать два направления интенсификации:

- интенсификация действия субъекта, вызывающего эмоцию объекта;
- интенсификация эмоции объекта, вызываемой действием субъекта.

Рассмотрим отдельно оба направления.

Интенсификация действия субъекта. В отношении ФЕС, входящих в группу 2, за норму принимаем силу действия, обозначаемого глагольным компонентом *faire vt*, поскольку в его значение входит сема 'воздействия субъекта на объект', в отличие, например, от глагола être *vi*, который предполагает 'пассивность субъекта'.

Таким образом, дифференциальная сема интенсивности с параметром «норма» отмечена в семеме ФЕС *faire l'admiration de qn, exercer une attirance sur qn, attirer l'affection de qn, éveiller la sympathie de qn*.

Дифференциальная сема интенсивности с параметром «больше нормы» представлена в семеме ФЕС: *inspirer une grande passion à qn, forcer l'admiration de qn, gagner l'affection de qn*.

Дифференциальная сема интенсивности с параметром «меньше нормы» наблюдается в семеме ФЕС être l'admiration de qn.

Интенсификация эмоции объекта. Если за «норму» принимается сила эмоции, номинированной субстантивным компонентом *attirance nf*, то дифференциальная сема с параметром «норма» свойственна семеме ФЕС: *exercer une attirance sur qn, faire l'admiration de qn, forcer l'admiration de qn, être l'admiration de qn*.

Библиографический список

1. Гак В.Г. *Новый большой французско-русский фразеологический словарь*. Москва, Русский язык, Медиа 2000.
2. *Словарь синонимов*. Available at: <http://learnlanguagetools.com/laboratoire-crisco-consultation-du-dictionnaire/>
3. *Словарь синонимов*. Available at: <http://www.les-expressions.com>
4. Жуков В.П. *Русская фразеология*, 1986.
5. Шанский Н.М. *Лексикология современного русского языка*. Москва, 1972.
6. Кунин А.В. *Курс фразеологии современного английского языка: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков*. Москва: Высшая школа, Дубна: Издательский центр «Феникс», 1996.
7. Черданцева Т.З. *Язык и его образы: Очерки по итальянской филологии*. Москва: Издательство ЛКИ, 2010.
8. Назарян А.Г. *Фразеология французского языка*. Москва: Высшая школа, 1987.

References

1. Gak V.G. *Novyj bol'shoj francuzsko-russkij frazeologičeskij slovar'*. Moskva, Russkijazyk, Media 2000.
2. *Slovar' sinonimov*. Available at: <http://learnlanguagetools.com/laboratoire-crisco-consultation-du-dictionnaire/>
3. *Slovar' sinonimov*. Available at: <http://www.les-expressions.com>
4. Zhukov V.P. *Russkaya frazeologija*, 1986.
5. Shanskij N.M. *Leksikologija sovremennogo russkogo yazyka*. Moskva, 1972.
6. Kunin A.V. *Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo yazyka: uchebnoe posobie dlya institutov i fakul'tetov inostrannyh yazykov*. Moskva: Vysshaya shkola, Dubna: Izdatel'skij centr «Feniks», 1996.
7. Cherdanceva T.Z. *Yazyk i ego obrazy: Ocherki po ital'yanskoj filologii*. Moskva: Izdatel'stvo LKI, 2010.
8. Nazaryan A.G. *Frazeologija francuzskogo yazyka*. Moskva: Vysshaya shkola, 1987.

Дифференциальная сема интенсивности с параметром «больше нормы» представлена в семеме ФЕС: *attirer l'affection de qn, gagner l'affection de qn*.

Дифференциальная сема интенсивности с параметром «максимум» («близость к максимуму») характеризует семему ФЕ: *inspirer une grande passion à qn*.

Наличие двух направлений интенсификации объективно ставит вопрос о наличии закономерной связи между ними. Можно было бы предположить, что чем сильнее действие субъекта на объект, тем сильнее возникающая эмоция. Однако такой прямо пропорциональной зависимости не существует: закрепленное во фразеологическом составе языка и воспроизводимое представление о фрагменте действительности, связанным с возникновением эмоции любовь, такого рода связи не устанавливает.

Ряды 3 и 4 включают небольшое число глагольных ФЕС. В ряду 3 «испытывать взаимную любовь» (см. табл. 1) архисема 1 'любовь' представлена разными компонентами ФЕ: глагольным (*s'adorer vt*), субстантивным (*amour nm*), архисема 2 'взаимность' – взаимовозвратным глаголом (*s'adorer vt*) и переходным глаголом (*couronner vt*), который имеет свободную валентность для указания на объект ответной любви.

Дифференциальная часть семемы ФЕС данной группы определяется наличием сем 'синхронности' и 'асинхронности' в обозначении способа действия. Так, во ФЕ *s'adorer à bouche perdue* подразумевается синхронизация эмоции 'любовь' у двух субъектов. А во ФЕ *couronner qn d'amour* речь идет о последовательном возникновении ответной эмоции у субъекта по отношению к объекту.

В дифференциальной части семемы ФЕ *s'adorer à bouche perdue* отмечается наличие семы интенсивности с параметром «максимум» за счет метафорического отождествления силы, бесконечности эмоции со способом действия *à bouche perdue*.

В ряду 4 «любить кого-либо (женщин) без разбора» (см. табл. 1) архисема 1 'любовь' представлена разными компонентами ФЕ: глагольным (*aimer vt*), адъективным (*amoureux (-se) adj*), архисема 2 'женщина' связана с принадлежностью к женскому роду объектов, на которые направлена эмоция. Дифференциальные части семемы ФЕС определяются особенностями метафорического отождествления 'неразборчивости' с такими объектами эмоции 'любовь', как *une chèvre coiffée* и *des onze cents vierges*.

Анализ синонимических отношений, возникающих между фразеологическими единицами с компонентами – номинатами эмоции 'любовь', показывает наличие следующих закономерностей:

- 1) в синонимические отношения вступают глагольные устойчивые воспроизводимые сочетания слов с общим значением «любить»;
- 2) наибольшее количество ФЕС имеют идеограмму «испытывать любовь к кому-либо» и «вызывать чью-либо любовь»;
- 3) интегральной частью значения ФЕС являются классема и архисема 'любовь', которая может быть представлена глагольными, субстантивными и адъективными компонентами;
- 4) одной из основных составляющих дифференциальной части значения ФЕС является сема интенсивности, которая может иметь параметры: «норма», «меньше нормы», «больше нормы» и «максимум», определяемые значениями глагольных, субстантивных, адъективных и компаративных компонентов;
- 5) образные ФЕС в качестве дифференциальной части значения имеют семы, указывающие на способ выражения эмоции при помощи метафорического отождествления с некоторыми фрагментами действительности.

Полученные результаты имеют большое значение для дальнейших исследований в области установления закономерностей формирования синонимических отношений между ФЕ французского языка с номинатами иных эмоций.